

## RINGKASAN

Laporan praktik kerja berjudul “Pembuatan Buku Saku Kosakata Bahasa Mandarin–Indonesia Untuk Departemen Manufaktur 1 PT Matahari Tire Indonesia”. Kegiatan praktik kerja dilaksanakan di PT Matahari Tire Indonesia selama enam bulan pada 14 Oktober 2024 sampai dengan 14 Maret 2025. Latar belakang dilaksanakan praktik kerja adalah mayoritas peralatan dan tenaga kerja di departemen manufaktur 1 berasal dari Tiongkok, serta terbatasnya penerjemah. Seringkali menimbulkan kendala komunikasi yang berpotensi menimbulkan kesalahpahaman, sehingga mempengaruhi efektivitas kinerja tenaga kerja Indonesia di bidang produksi *compound*. Tujuan dari praktik kerja adalah menghasilkan buku saku kosakata bahasa Mandarin-Indonesia sebagai langkah dalam menunjang efektivitas kinerja tenaga kerja Indonesia. Buku saku ini memudahkan tenaga kerja Indonesia dalam memahami kosakata yang berkaitan dengan proses produksi *compound*, sehingga tenaga kerja Indonesia dapat mengaplikasikan kosakata tersebut dengan tepat. Dalam proses pengumpulan data penulis menggunakan tiga metode, yaitu metode jelajah internet, observasi, dan studi pustaka. Dalam proses penerjemahan penulis menggunakan metode penerjemahan komunikatif serta teknik penerjemahan padanan lazim. Hasil dari praktik kerja adalah buku saku kosakata bahasa Mandarin-Indonesia berupa *portable document format* (PDF) dengan jumlah 50 halaman. Buku saku diserahkan kepada Departemen Manufaktur 1 dan Departemen *Human Resources* (HR) PT Matahari Tire Indonesia dan digunakan oleh tenaga kerja Indonesia di departemen manufaktur 1.

*Kata Kunci : buku saku, compound, manufaktur, metode penerjemahan komunikatif, proses penerjemahan, teknik penerjemahan padanan lazim.*

## 摘要

本实习报告题目是《为 Matahari Tire Indonesia 公司制造一部制作中印尼语词汇口袋书》。本次实习活动于 2024 年 10 月 14 日至 2025 年 3 月 14 日在 Matahari Tire Indonesia 公司进行。实习的背景是由于制造一部的大多数设备和员工来自中国，而公司的翻译人员有限，常常导致沟通障碍，从而可能引发误解，影响胶料生产流程的顺利进行。实习的目的是制作一本中印尼语词汇口袋书，以提升印尼籍员工的工作效率。该口袋书旨在帮助印尼籍员工理解与胶料生产流程相关的词汇，并能准确地加以应用。在资料收集过程中，作者采用了三种方法浏览互联网、观察、和文献研究。在翻译过程中，作者采用交际翻译法及常用对应翻译技巧。本次实习的成果是一份中印尼语词汇电子档口袋书，共 50 页。词汇口袋书已提交至 Matahari Tire Indonesia 公司的制造一部与人事部。

**关键词：**词汇口袋书、胶料、制造、交际翻译法、翻译过程、常用对应翻译技巧。

